18-19

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402442

UNED

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544CB913ACC0C3414B578703DC4F7017

18-19

ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402442

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

544CB913ACC0C3414B578703DC4F7017

Nombre de la asignatura	ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN
Código	24402442
Curso académico	2018/2019
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura presenta contenidos tanto de índole teórica como práctica. Estos últimos (que se impartirán en un primer bloque) consisten en una aproximación a la traducción del inglés al español de diversos textos literarios en lengua inglesa pertenecientes a los géneros convencionalmente aceptados por la teoría literaria (poesía, prosa, teatro y ensayo). Se propondrá una serie limitada de textos que habrán de ser traducidos por el alumno para, posteriormente, compararlos con otras traducciones, entre las que se contará la del propio profesor que imparte la asignatura. De esta manera, el alumno tendrá la oportunidad, según el caso, de iniciarse o profundizar en el campo de la traducción literaria, prestando atención a los factores lingüísticos, ideológicos, estilísticos, históricos y culturales que son inherentes a este quehacer complejo a la par que gratificante. La dimensión práctica de la asignatura se completa con una sólida formación teórica fundamentada en las teorías de la traducción que hoy resultan más relevantes y fructíferas.

La traducción es una labor esencial y necesaria para la transmisión de la cultura: conocemos a autores cronológica y geográficamente lejanos que escribieron sus obras en otras lenguas distintas a la nuestra mediante las traducciones de sus obras. Por muy vastos que sean nuestros conocimientos de una lengua determinada, y exceptuando casos muy excepcionales de bilingüismo, siempre nos veremos obligados a servirnos de la traducción para entender e interpretar términos y expresiones en dicha lengua. Traducir es una tarea complicada porque toda traducción es una recreación (podría decirse incluso que toda traducción es **una nueva creación**) y porque se trata de una actividad que engloba múltiples factores ideológicos y culturales, como los lingüísticos, históricos, estilísticos, temáticos… Traducir literatura constituye una escrupulosa —a la par que fascinante— búsqueda de lo que los franceses denominan la *mot juste*, ese vocablo adecuado que vierte con la mayor precisión posible el significado de la palabra desde la lengua de partida (L1) a la de llegada (L2). Por otro lado, justo es reconocer también que la tarea del traductor ha de ser necesariamente humilde, pues, frente a lo que acontecía en la Antigüedad y en el periodo medieval (épocas en las que la labor del traductor se equiparaba a la del propio autor de una obra determinada), la traducción siempre queda en un segundo plano con respecto al texto original que se vierte a otra lengua. Puede parecer frustrante… Y, sin embargo, aunque no se trate de un fenómeno común, no son del todo escasas las traducciones que, por su excelencia, han mejorado a algún que otro original.

En términos específicos, esta asignatura se propone como principal objetivo implicar al estudiante en la tarea de la traducción, accediendo gradualmente a sus mecanismos y

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

claves teórico-prácticas. Es una asignatura relevante dentro del programa de *Máster en Lingüística Inglesa Aplicada*, puesto que dota al alumno de los instrumentos suficientes para plantearse problemas lingüísticos y resolverlos de manera dialéctica y abierta, partiendo primero de su propia experiencia para luego poner el resultado en común con los alcanzados por sus compañeros, por los profesores de la asignatura y por otros traductores cuyos textos se utilizarán de manera comparativa, la mayoría de ellos de reconocido prestigio (aunque, en determinados casos, se hará uso de "malas" traducciones para aprender de ellas qué es lo que no se debe hacer a la hora de traducir). La asignatura aporta un importante número de herramientas teóricas y ejercicios prácticos que desarrollan la capacidad analítica del alumno y le permiten discernir y discriminar entre aspectos formales (fonético-fonológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos…) y temáticos (ideológicos, históricos, culturales…). Asimismo, esta asignatura permitirá potenciar la capacidad crítica del alumno para que aprenda a valorar y evaluar qué traducción es más o menos acertada y por qué, indagando en las razones de su elección. Finalmente, la asignatura también adquiere una proyección científica e investigadora, pues propicia que los alumnos, partiendo de lo práctico para llegar a lo teórico en un proceso de carácter eminentemente inductivo, analicen en profundidad y sirviéndose de su capacidad crítica los textos con los que trabajan durante el curso.

En el ámbito profesional, esta asignatura proporciona una serie de herramientas que permiten al alumno alcanzar soltura dentro de la esfera de la traducción, mientras que en el ámbito de la investigación la asignatura aporta tres elementos fundamentales: 1) capacidad de profundización en el análisis traductológico de textos literarios; 2) conocimientos teóricos para la interpretación de los citados textos; y 3) análisis crítico de las traducciones.

La asignatura se halla vinculada con otras del programa de Máster en el que se inserta y con las que el alumnado podrá encontrar numerosas relaciones dentro del plan de estudios. Entre éstas cabe destacar las siguientes: *Métodos de investigación en la lingüística aplicada* ; *Adquisición del inglés como lengua extranjera*; *Lingüística del Corpus*, *Evaluación lingüística*, *Elaboración de materiales y programas didácticos;* y *Bilingüismo y Multilingüismo*.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Es imprescindible que el alumno posea un nivel avanzado de inglés, lengua en la que se halla escrita la bibliografía de índole teórica y los textos (pertenecientes a diferentes épocas y géneros) que deberán ser traducidos al castellano y con los que los estudiantes habrán de trabajar. Por razones obvias, también se le exigirá al alumno un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes para poder acceder al curso virtual, puesto que la presente asignatura sigue la metodología "a distancia" propia de la UNED.

Por último, y aunque no sea requisito indispensable, el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa) le será de gran ayuda al alumno que curse esta asignatura.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ANTONIO ANDRES BALLESTEROS GONZALEZ
Correo Electrónico	aballesteros@flog.uned.es
Teléfono	
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS APRENDIZAJES.

1. **Profesor-Tutor**

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo del Profesor responsable de la misma, es decir, el Dr. Antonio Ballesteros González, Catedrático de Filología Inglesa.

2. **Horario de atención al alumno**

Días de la semana: Martes de 9:30 a 14:00 horas y y de 15:00 a 18:00 horas.
Miércoles de 10:00 a 14:30 horas

3. **Medios de contacto**

Dirección postal: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.
Facultad de Filología. UNED.
Despacho 628, Planta 6ª
C/ Senda del Rey, 7
28040 Madrid

Teléfono: 913986831.
Correo electrónico: aballesteros@flog.uned.es

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Ser capaz de conocer la trayectoria de la lingüística aplicada: sus orígenes y su desarrollo.
CG2 - Conocer el metalenguaje propio de las distintas materias que integran la lingüística aplicada así como manejar un registro académico propio de la investigación en este área.
CG3 - Interrelacionar las materias que componen esta disciplina para ofrecer una visión integradora de la lingüística aplicada.
CG4 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y comprensión a nivel básico de los diferentes paradigmas de investigación, así como de las herramientas y técnicas disponibles en la actualidad para llevar a cabo un estudio científico en lingüística aplicada.
CG5 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y compresión de las diferentes etapas o estadios del proceso de llevar a cabo un trabajo investigador.
CG6 - Ser capaz de leer, analizar y evaluar de una manera crítica cualquier trabajo de investigación.
CG7 - Ser capaz de usar programas de análisis estadístico, como SPSS.
CG8 - Ser capaz de planificar, estructurar y desarrollar trabajos de investigación o de tipo profesional en lengua inglesa que contengan formulaciones originales, con una metodología rigurosa, siguiendo las convenciones académicas y empelando evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas.
CG9 - Identificar las propias necesidades de información y los diferentes tipos de fuentes de información a los que se puede recurrir en cada circunstancia

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE6 - Valorar adecuadamente la información recopilada para establecer ámbitos de intervención lingüística para el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

1. Reconocer y aplicar términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
2. Traducir con soltura al castellano textos literarios escritos en lengua inglesa.
3. Analizar con profundidad crítica los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales que componen el texto que se traduce.
4. Evaluar y discriminar diferentes traducciones de un mismo texto.
5. Diseñar materiales y ejercicios para estudiantes de asignaturas vinculadas con el campo de los Estudios Ingleses, la traducción y otros ámbitos de conocimiento humanístico.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

6. Llevar a cabo la valoración artística del texto que se traduce, basándose en todo momento en criterios sólidos de carácter teórico.

CONTENIDOS

UNIT 1: The Translation into Spanish of a Poetic Text in English: Shakespeare's 'Sonnet 116'.

En esta unidad se hace hincapié en las destrezas para traducir al castellano un soneto de William Shakespeare que se propone como paradigma de texto poético. El alumno deberá realizar su traducción del texto, que posteriormente será discutida y argumentada con relación a la propia versión y su comparación con otras traducciones del soneto, hallándose entre ellas la del profesor de la asignatura. Como en las demás unidades de índole práctica que se consignan a continuación, se efectuará un análisis detallado de los textos traducidos, incidiéndose en sus vertientes más relevantes desde una perspectiva formal, temática, ideológica y cultural. Todas estas cuestiones han de conducir a un debate productivo con los alumnos acerca de las diferentes opciones elegidas en cada caso específico.

UNIT 2: The Translation into Spanish of a Narrative Text in English: a Fragment of Joseph Conrad's The Nigger of the 'Narcissus'.

En este segundo tema el alumno debe llevar a cabo la traducción de unos fragmentos significativos de la obra de Conrad a la que se alude en el título de la unidad, procediéndose con posterioridad al análisis contrastivo de dicha traducción con otras versiones del texto.

UNIT 3: The Translation into Spanish of a Dramatic Text in English: A Fragment of Oscar Wilde's The Importance of Being Earnest.

En la presente unidad el alumno deberá centrar sus esfuerzos en la traducción de un texto teatral, eligiéndose para ello un fragmento de *The Importance of Being Earnest*, la obra maestra de Oscar Wilde.

UNIT 4: The Translation into Spanish of an Essay in English: A Fragment of Jonathan Swift's 'A Modest Proposal'.

En esta última unidad de carácter práctico el alumno traducirá una parte de “A Modest Proposal” de Jonathan Swift, un texto que servirá para abordar el conflicto literario que dimana de las relaciones entre la “realidad” y la ficción.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el “Código Seguro de Verificación (CSV)” en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

UNIT 5: Lectura y análisis crítico de una obra de teoría de la traducción.

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá de actividades prácticas, tales como ejercicios de traducción y evaluación crítica, elementos que servirán al alumno para ir confeccionando una base teórica (enfoque *bottom-up*), siguiendo las directrices descritas en el curso virtual. El propósito de esta metodología es desarrollar progresivamente la capacidad de análisis del alumno sobre problemas reales, potenciar el desarrollo de juicios críticos y de evaluación sobre estos problemas y fomentar su autonomía científica y experimental.

Por otra parte, el alumno realizará una serie de lecturas especializadas que le permitirán afianzar sus conocimientos teóricos, desarrollar su capacidad de síntesis y aportar juicios de valoración. En los temas de carácter práctico las lecturas se proporcionarán a través de enlaces de Internet y/o mediante textos que aparecerán convenientemente secuenciados en la plataforma virtual de la asignatura.

La discusión académica a través del curso virtual es otra de las metodologías de enseñanza que promoverá el equipo docente de la asignatura. Será fundamental la comunicación asidua con el profesor de la asignatura y con otros alumnos a través de los foros del curso virtual. La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permitirá el aprendizaje en colaboración y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los alumnos.

Durante el desarrollo de la asignatura se incentivarán las actividades de autoevaluación, fundamentales para la reflexión y consolidación de lo aprendido. El 20% de la calificación final se obtendrá de dichas actividades, entre las que se cuenta la traducción de los textos propuestos en las cuatro primeras unidades.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	1
Duración del examen	120 (minutos)

Material permitido en el examen

Diccionarios en formato papel.

Criterios de evaluación

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544CB913ACC0C3414B578703DC4F7017

El examen final consistirá en el desarrollo de tareas similares a las que se han realizado durante el curso, las cuales coinciden con labores propias del ámbito profesional al que pertenece el campo de estudio abarcado en la asignatura. Dicha prueba presencial —que durará dos horas y en la que podrá utilizarse diccionario (**NO en formato electrónico**)— constará de la traducción y comentario de un texto análogo a los que se han trabajado durante el curso. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en castellano.

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	
Nota mínima en el examen para sumar la PEC	
Comentarios y observaciones	

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad	Si

Descripción

El examen final constará de la traducción y comentario de un texto análogo a los que se han trabajado durante el curso. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en castellano.

Criterios de evaluación

La prueba presencial constará de la traducción y comentario de un texto análogo a los que se han trabajado durante el curso. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en castellano.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final	80%
Fecha aproximada de entrega	
Comentarios y observaciones	

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?	No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final	
Fecha aproximada de entrega	
Comentarios y observaciones	

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?	Si,no presencial

Descripción

Prueba de autoevaluación.

Criterios de evaluación

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

La prueba de autoevaluación consistirá, al igual que la prueba presencial, en llevar a cabo una traducción al castellano —con su pertinente justificación y comentario crítico— de un texto literario escrito en lengua inglesa que el alumno deberá consensuar previamente con el profesor de la asignatura. Los alumnos deberán hacer llegar el material de autoevaluación al equipo docente mediante correo electrónico antes de realizar la prueba presencial.

Ponderación en la nota final	20%
Fecha aproximada de entrega	15/05/2019
Comentarios y observaciones	

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final se obtiene mediante la cumplimentación de la prueba presencial, con un porcentaje del 80%, y la entrega de la prueba de autoevalución, con un porcentaje del 20%. Se tendrá también en cuenta la participación activa y significativa en los foros de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Además de los textos obligatorios de traducción, que se especificarán en el curso virtual de la asignatura, los alumnos deberán leer críticamente la obra que se cita a continuación:

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge (New Accents), 2013 (4th edition).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Ezpeleta Piorno, Pilar. *Teatro y traducción*. Madrid: Cátedra, 2007.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.

Lefevere, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* New York: MLA Publications, 1992.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

Steiner, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP, 1998 (3rd ed.).

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

El curso virtual contiene las principales herramientas y directrices para el estudio del alumno. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura. Cada unidad consta de ejercicios prácticos diseñados por el equipo docente y, en su momento, de una parte de orientación teórica sobre las lecturas especializadas.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544C9913ACC0C3414B578703DC4F7017

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
544CB913ACC0C3414B578703DC4F7017